

CONVENTION DE JUMELAGE

La Ville de Garches, située en République Française, et la commune de Gröbenzell, située en République Fédérale Allemande, se sont déclarées villes jumelles le 30 mars et le 04 février 1993.

En complément de la charte de jumelage, la convention suivante a été conclue:

Le jumelage entre Garches et Gröbenzell doit:

être une contribution à la compréhension entre des peuples différents, être un moyen par lequel les populations des deux communes, mues par une volonté réelle, apprennent à se connaître et à se comprendre, placer l'échange de jeunes au centre des efforts communs, et à cette occasion valoriser particulièrement les contacts individuels au sein des familles, favoriser spécialement l'échange culturel et les rencontres sportives, rendre possible l'information de l'ensemble de la population sur les événements qui se déroulent dans les deux communes, ceci par un travail commun de publicité, et amener un échange de l'expérience politique communale.

En détail, les points suivants sont convenus:

1. Programme de visite

Les deux communes offrent des possibilités de voyage et organisent pour la population des programmes de déplacements avec un suivi favorisé sur le lieu, ceci devant favoriser la connaissance des deux communes et les contacts personnels.

2. Echange de jeunes

L'échange de jeunes reposera sur une base aussi large que possible. La rencontre en familles, la participation d'organisations de jeunes et l'organisation de vacances en commun sont à prévoir.

3. Relations culturelles

Dans le domaine culturel, les deux communes encourageront les expositions artistiques, les représentations théâtrales, les concerts, ainsi que le travail commun et l'échange de spécialistes, d'artistes et de groupes dans les domaines de la littérature, du théâtre, de la musique et des arts plastiques.

4. Relations sportives

Dans le domaine sportif, les deux communes organiseront et encourageront les compétitions sportives par équipes ou en individuel.

5. Echange d'information

Les populations des communes doivent être maintenues dans un échange constant d'information, ceci afin qu'existe la conscience d'une relation de partenariat.

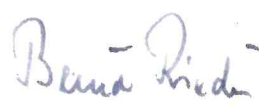
6. Tâches communales

Les deux communes encourageront le travail commun au niveau de la politique communale, ceci par le respect de la planification moderne de communes, de l'organisation du territoire et la construction communale, de l'infrastructure sociale et technique, de l'environnement, du règlement des problèmes communaux de circulation, de l'industrie, du commerce, de l'artisanat et des services.

Les représentants de la ville de Garches et de la commune de Gröbenzell se rencontreront tous les deux ans afin d'échanger leurs expériences sur le travail réalisé en commun au cours des deux années écoulées, et planifier les deux années à venir.
La première réunion se tiendra en 1996 à Gröbenzell.

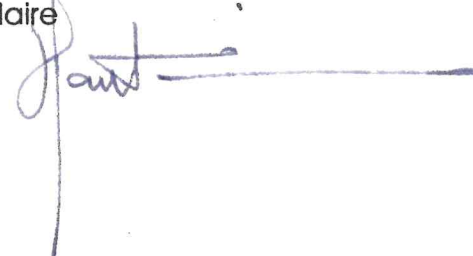
Gröbenzell, le 19 juin 1994

Commune de Gröbenzell


Dr. Bernd Rieder
Maire

Ville de Garches

Jaques Gautier
Maire



VEREINBARUNG

Die Stadt Garches in der Republik Frankreich und die Gemeinde Gröbenzell in der Bundesrepublik Deutschland haben sich am 30. März 1993 und am 04. Februar 1993 zu Partnergemeinden erklärt.

In Ergänzung zur Partnerschaftsurkunde wird die nachstehende Vereinbarung abgeschlossen:
Die Partnerschaft zwischen Garches und Gröbenzell soll ein Beitrag sein zur Verständigung zwischen verschiedenen Völkern, ein Weg sein, auf dem sich die Bevölkerung beider Gemeinden mit dem ehrlichen Willen entgegenkommt, einander kennen und verstehen zu lernen, den Jugendaustausch in den Mittelpunkt des gegenseitigen Bemühens zu stellen, wobei auf individuelle Kontakte in Familien besonderer Wert zu legen ist,

den kulturellen Austausch und sportliche Begegnungen in besonderer Weise zu fördern, durch publizistische Zusammenarbeit die Unterrichtung der Einwohnerinnen und Einwohner über wichtige Ereignisse in den Partnergemeinden zu ermöglichen und einen kommunalpolitischen Erfahrungsaustausch herbeizuführen.

Im einzelnen wird folgendes vereinbart:

1. Besuchsprogramme

Beide Gemeinden schaffen Reiseerleichterungen und gestalten für die Bevölkerung Reiseprogramme mit bevorzugter Betreuung am Ort, die dem gezielten Kennenlernen der Partnergemeinden und der persönlichen Begegnung dienen sollen.

2. Jugendaustausch

Der Jugendaustausch wird auf eine möglichst breite Basis gestellt. Die Begegnung in Familien, die Beteiligung von Jugendorganisationen und die Veranstaltung von gemeinsamen Ferienmaßnahmen sind vorzusehen.

3. Kulturelle Beziehungen

Auf kulturellem Gebiet werden beide Gemeinden Kunstausstellungen, Theateraufführungen, Konzerte sowie die Zusammenarbeit und den Austausch von Fachleuten, Künstlern und Gruppen im Bereich der Literatur, des Theaters, der Musik und der bildenden Künste unterstützen.

4. Sportliche Beziehungen

Auf dem Gebiet des Sports werden beide Gemeinden sportliche Wettkämpfe von Mannschaften und Einzelsportlern fördern und gestalten.

5. Informationsaustausch

In einem ständigen Informationsaustausch soll die Bevölkerung der Gemeinden wirkungsvoll unterrichtet werden, damit das Bewußtsein eines partnerschaftlichen Verhältnisses entsteht.

6. Kommunale Aufgaben

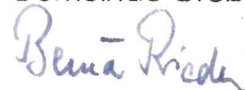
Beide Gemeinden werden die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kommunalpolitik fördern unter besonderer Berücksichtigung der modernen Stadtplanung, der Raumordnungsplanung und des Städtebaus, der sozialen und der technischen Infrastruktur, des Umweltschutzes, der Lösung der gemeindlichen Verkehrsprobleme, der Industrie, des Handels, des Handwerks und der Dienstleistungen.

Vertreter der Stadt Garches und der Gemeinde Gröbenzell werden sich alle zwei Jahre treffen, um Erfahrungen über die Zusammenarbeit im zurückliegenden Zeitraum auszutauschen und Planungen für die kommenden zwei Jahre aufzustellen.

Das erste Treffen wird 1996 in Gröbenzell stattfinden;

Gröbenzell, den 19. Juni 1994

Gemeinde Gröbenzell



Dr. Bernd Rieder
1. Bürgermeister

Stadt Garches


Jacques Gautier
Bürgermeister